

Книги на корейском языке, изданные в СССР (1924 – 1937), как исторический памятник корейской культуры

Ж.Г. Сон
НИУ ВШЭ
Школа востоковедения
Москва
jannason@mail.ru

Впервые в российской и зарубежной историографии представлен обзор литературы на корейском языке, изданной на советском Дальнем Востоке. Разнообразный и широкий спектр книг, располагает к научному анализу как исторических источников о развитии корейского языка, культуры и образования корейских мигрантов на территории Союза ССР в период становления советской власти и корейской общности (советских корейцев).

В Российской государственной библиотеке в Восточном отделе хранится более 550 томов, изданных на корейском языке в СССР. Среди этого массива книг можно найти книги для детей, учебники корейского языка для начальных и средних классов, методические пособия для учителей корейского языка, учебники, переведенные с русского языка по общим дисциплинам, таких как алгебра, геометрия, физика, химия, хрестоматии по литературе, география, естествознание и др. Прекрасные переводы классиков русской литературы, книги политического просвещения, экономике и сельскому хозяйству на хангыле были изданы с 1924 до 1937 года.

Вопреки утверждениям многих зарубежных исследователей, ставящих под сомнение развитие корейского языка в СССР (1920 – 1937) в период колониального господства Японии на Корейском полуострове, данные источники доказывают, что уровень родного языка мигрантов был на высоком уровне и имел потенциал для дальнейшего развития. Подобных учебников и книг на корейском языке на Корейском полуострове не могло быть, также, как и в любой другой стране мира, где компактно проживали корейцы. Анализ данной литературы актуален не только для историков, но филологи и лингвисты корейского языка также найдут множество тем для сравнительного анализа с современным корейским.

История возникновения книгопечатания на корейском языке в СССР на государственном уровне имеет свое начало с 1924 г. Приморский областной комитет РКП(б) определил основные направления культурной работы среди корейцев: школьное, издательское дело, организация клубов и открытие театра, политическое просвещение, ликвидация безграмотности, антирелигиозная пропаганда.

В этот период организация работы в корейских школах была сопряжена с большими трудностями. Не хватало школ, учителей и учебников. Тем не менее, власти и местное корейское население прилагали усилия к улучшению системы образования. Прежде всего, издавались учебники по корейскому языку для взрослых и детей. Первыми авторами этих книг стали известные корейцы-коммунисты, общественно-политические деятели. После освобождения Дальнего Востока от интервентов многие из них стали учителями в корейских школах и техникумах, работали в Дальневосточном краевом отделе народного образования для корейских школ. Весь труд по созданию учебников лег на их плечи. С 1924 по 1937 было издано 467 книг разного содержания.

В 1924 вышел букварь для взрослых «붉은 아이 (Красное дитя)»¹, часть 1. В 1925 – букварь для взрослых «붉은 아이 (Красное дитя)»², часть 2 и книга для чтения «자란이의

¹ 붉은 아이. 로력학교용 새독본. 대 1 권. 대 2 편. 블라지위스톡, 1924. – 133 p.

² 붉은 아이. 로력학교용 새독본. 대 2 권. 연해도교육부편찬. 블라지보스토크, 1925. – 416 p.

독본»³. В 1926 – «붉은 아이 (Красное дитя)»⁴, часть 3, букварь для детей «붉은 아이 (Красное дитя)»⁵. В 1927 – книга для чтения на корейском (4 год обучения) «붉은 아이 (Красное дитя)»⁶, хрестоматия для учащихся корейских школ 1-й ступени (2 год обучения) «붉은 아이 (Красное дитя)»⁷, рабочая книга для чтения на корейском языке (3 год) «붉은 아이 (Красное дитя)»⁸, книга для чтения на корейском языке (4 год обучения) «붉은 아이 (Красное дитя)»⁹.

В 1929 вышло три учебника: «새독본 (자란이의) (Новый букварь)»¹⁰ для взрослых, часть 1; «새독본 (자란이의) (Новый букварь)»¹¹ для взрослых, часть 2; первая книга корейского школьника «새학교(Новая школа)»¹², часть 1. Авторы-составители этих учебников – Ни Павел, О Санир и О Чанхван.

В 1930 О Чанхван опубликовал корейскую грамматику «高麗文典(고려문전)»¹³. В этом труде содержатся методические указания для преподавателей корейского языка. Корейская грамматика подробно описана на ханмуне. В этом же году были изданы: первая книга после букваря для корейских школ 1 ступени «새학교 (Новая школа)»¹⁴, рабочая книга для 4-го года обучения «새학교 (Новая школа)»¹⁵.

В 1931 Те Юнгван и Хагай составили учебник физики «물리학 교과서»¹⁶, часть 1. Кан Ухон составил рабочие книги по математике для 1-го и 2-го года обучения корейских школ 1 ступени «셈과 로력 (Счёт и труд)»^{17, 18}. Авторы-составители учебника химии Ем Сенфири и Тен Хенгук «화학교과서»¹⁹. Учебник математики для коммунистических вузов, советских партийных школ и курсов для взрослых на корейском языке составил Кан Ухон «實用數學教科書 (실용수학교과서)»²⁰.

³ 자란이의 독본. 블라지보스토크, 1925. - 48 p.

⁴ 붉은 아이. 로력학교용 새독본. 대 3 권. 연해도교육부편찬. 하바롭스크-블라지보스토크, 1926. – 275 p.

⁵ 붉은 아이. 새독본. 대 1 권. 하바롭스크-블라지보스토크, 1926. – 64 p.

⁶ 붉은 아이. 새독본. 대 1 권. 하바롭스크-블라지보스토크, 1927. – 272 p.

⁷ 붉은 아이. 로력학교용 새독본. 대 2 권. 블라지보스토크, 1927. – 426 p.

⁸ 붉은 아이. 새독본. 대 3 권. 하바롭스크-블라지보스토크, 1927. – 275 p.

⁹ 붉은 아이. 새독본. 대 4 권. 하바롭스크-블라지보스토크, 1927. – 272 p.

¹⁰ 새독본 (자란의) 제 1 권. 하바롭스크, 1929. – 32 p.

¹¹ 새독본 (자란의) 제 1 권. 하바롭스크, 1929. – 97 p.

¹² 새학교. 제 1 권. 하바롭스크, 1929. – 80 p.

¹³ 오 창 환. 高麗文典(고려문전). 하바롭스크, 1930. -102 p.

¹⁴ 새학교. 제 1 권. 하바롭스크, 1930. – 152 p.

¹⁵ 새학교. 제 4 권. 하바롭스크, 1930. – 216 p.

¹⁶ 조 윤 관, 하 강. 물리학 교과서. 제 1 권. 하바롭스크, 1931. – 103 p.

¹⁷ 강 우 흥. 셈과 로력. 고려로력학교용. 제 1 권. 하바롭스크, 1931. – 96 p.

¹⁸ 강 우 흥. 셈과 로력. 고려로력학교용. 제 2 권. 하바롭스크, 1931. – 252 p.

¹⁹ 엄 성 필, 정 현 국. 화학교과서. 하바롭스크, 1931. – 96 p.

²⁰ 강 우 흥. 實用數學教科書 (실용수학교과서). 하바롭스크, 1931. – 128 p.

В Хабаровске в 1931 в издательстве «Книжное дело» выпускали журнал-учебник для 3-4 групп «어린건설자. 교과서-잡지 (Юные строители)»²¹. Журнал выходил один раз в два месяца. В Восточном отделе РГБ хранится 3 номера журнала.

Ге Бон-У составил рабочую книгу по корейскому языку для 1-го года обучения ШКМ, часть 1 «고려어교과서 (Учебник корейского языка)»²² и рабочую книгу по корейскому языку для 2-го года обучения ШКМ, часть 2 «고려어교과서 (Учебник корейского языка)»²³. Интерес представляет книга Ге Бон-У о корейских религиозных верованиях «고려인의 구력과명절의미신»²⁴.

Из учебной литературы для школьников, студентов и взрослых было издано в 1932 – 28, 1933 – 22, 1934 – 22, 1935 – 19, 1936 – 24, 1937 – 8 книг. В 1936 – 1937 вышли книги с переводами на корейский язык произведений А.С. Пушкина, А.П. Чехова, М. Горького, К.Г. Паустовского и др.

Учебники на корейском языке выпускались тиражом от 3000 до 35000 экземпляров. До 1930 года книги издавались во Владивостоке, затем в Хабаровске в Дальневосточном краевом издательстве «Книжное дело». Все учебники издавались после согласования в научно-методическом совете при Дальневосточном краевом отделе народного образования для корейских школ или комиссии по учебной книге при Далькрайоне для корейских ШКМ.

Автор	Год издания	Название учебника	Место издания	Тираж
	1924	Красное дитя Первая книга для чтения. Букварь	Владивосток	3000
	1925	Красное дитя Вторая книга для чтения	Владивосток	3000
	1926	Красное дитя Третья книга для чтения	Владивосток	3000
О Чан Хван	1930	Корейская грамматика	Хабаровск	1500
О Чан Хван	1934	Учебник корейского языка. Для средней школы. Пятый год обучения	Москва-Хабаровск	3500
О Чан Хван	1935	Учебник корейского языка. Для средней школы. Шестой и седьмой классы. Часть вторая. Грамматика (синтаксис)	Москва-Хабаровск	6125
Ни Павел, О Сан Ир, О Чан Хван	1935	Новый букварь для взрослых	Хабаровск	
О Сен Мук, Ли Гван	1931	Строители колхозов. Букварь для корейских школ 1 ступени ДВК	Хабаровск	15000
О Сен Мук	1932	Ударник. Букварь для взрослых (на корейском языке)	Москва-Хабаровск	35000

²¹ 어린건설자. 교과서-잡지. № 1 (3). 하바롭스크, 1931; 어린건설자. 교과서-잡지. 구-십월. 하바롭스크, 1931; 어린건설자. 교과서-잡지. № 1. 5-6 월. 하바롭스크, 1931;

²² 게 봉우. 고려어교과서. 하바롭스크, 1931. – 147 p.

²³ 게 봉우. 고려어교과서. 하바롭스크, 1931. – 104 p.

²⁴ 게 봉우. 고려인의 구력과명절의미신. 하바롭스크, 1931. – 58 p.

О Сен Мук	1933	Букварь на корейском языке для детей	Владивосток	
О Сен Мук	1934	Грамматика корейского языка. Для средней школы. Седьмой год обучения Учебник для 7 класса	Москва-Хабаровск	4000
Ге Бон У	1931	Рабочая книга по корейскому языку. Часть 1. Для первого года обучения ШКМ	Хабаровск	3100
Ге Бон У	1931	Рабочая книга по корейскому языку. Часть 1. Для второго года обучения ШКМ	Владивосток	3000
Ге Бон У	1932	Рабочая книга по корейскому языку. Часть 2. Для второго года обучения ШКМ	Хабаровск	7000
Журнал на корейском языке для детей	1931	«Юные строители» № 3.	Хабаровск	6000
Журнал на корейском языке для детей	1931	«Юные строители» № 1.	Хабаровск	3000
Журнал-учебник для третьего года	1932	«Юные бойцы» № 1.	Хабаровск	6000

Среди авторов-составителей такие выдающиеся общественно-политические деятели как О Сенмук, Ге Бону, О Чанхван, О Санир и др. Можно только предположить какой коллектив работал в 1930-е годы над созданием уникальной библиотеки на корейском языке, сколько интеллектуального труда было вложено в эту работу.

После выхода Постановления СНК СССР и ЦК ВКП(б) от 13 марта 1938 г. № 324 «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей» книги на корейском языке прекратили издавать. Корейское население к этому времени было принудительно выселено с территории Дальнего Востока в Центральную Азию. После выхода постановления корейские школы, техникумы и корейский педагогический институт были переведены на преподавание на русском языке. Библиотека на корейском языке вышла из использования и фактически уничтожена. После освобождения Корейского полуострова в 1948 в Ташкенте была издана одна книга и в 1950-е годы в Москве в издательстве Иностраных рабочих (Прогресс) было опубликовано 5 книг. В дальнейшем литература на корейском языке поступала из КНДР.